



Library of Marxism Studies, Volume 2

马克思主义研究论库  
第二辑

国家社科基金项目

---

# 马克思主义中国化 进程中经典著作编译 与传播研究 (1919—1949)

The Study on the Compilation and Dissemination  
of Classical Works in the Process of Marxism Sinicization  
in China (1919-1949)

---

王海军 著



国家出版基金项目  
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

Library of Marxism Studies, Volume 2

马克思主义研究论库

第二辑

国家社科基金项目

北京高校思想政治理论课高精尖创新中心

中国人民大学马克思主义学院图书出版资助项目

# 马克思主义中国化 进程中经典著作编译 与传播研究 (1919—1949)

The Study on the Compilation and Dissemination  
of Classical Works in the Process of Marxism Sinicization  
in China (1919-1949)

王海军 著

中国人民大学出版社

· 北京 ·

## 图书在版编目 (CIP) 数据

马克思主义中国化进程中经典著作编译与传播研究. 1919—1949/王海军著.  
—北京: 中国人民大学出版社, 2019. 12  
(马克思主义研究论库. 第二辑)  
ISBN 978-7-300-27118-7

I. ①马… II. ①王… III. ①马列著作—编译—研究—1919—1949 ②马列著作—传播—研究—1919—1949 IV. ①A85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 138486 号

国家出版基金项目

国家社科基金项目

北京市社会科学理论著作出版基金资助

马克思主义研究论库·第二辑

马克思主义中国化进程中经典著作编译与传播研究 (1919—1949)

王海军 著

Makesi Zhuyi Zhongguohua Jincheng zhong Jingdian Zhuzuo Bianyi yu  
Chuanbo Yanjiu (1919—1949)

---

出版发行	中国人民大学出版社		
社 址	北京中关村大街 31 号	邮政编码	100080
电 话	010-62511242 (总编室)		010-62511770 (质管部)
	010-82501766 (邮购部)		010-62514148 (门市部)
	010-62515195 (发行公司)		010-62515275 (盗版举报)
网 址	<a href="http://www.crup.com.cn">http://www.crup.com.cn</a>		
经 销	新华书店		
印 刷	北京联兴盛业印刷股份有限公司		
规 格	160 mm×235 mm 16 开本	版 次	2019 年 12 月第 1 版
印 张	28.5 插页 3	印 次	2019 年 12 月第 1 次印刷
字 数	449 000	定 价	138.00 元

---

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

马克思主义研究论库

编委会名单

主编

庄福龄 罗国杰 靳 诺

委员 (以姓氏拼音排序)

艾四林 陈先达 程恩富

顾海良 顾钰民 郭建宁

韩 震 郝立新 贺耀敏

侯惠勤 鲁克俭 梅荣政

秦 宣 石仲泉 吴易风

张雷声 郑杭生

## 出版说明



马克思主义是我们立党立国的根本指导思想，是我们认识世界、改造世界的强大理论武器，加强和推进马克思主义理论研究和建设，具有十分重要的意义。当前，随着中国特色社会主义伟大实践深入推进，新情况、新问题层出不穷，迫切需要我们紧密结合我国国情和时代特征大力推进理论创新，在实践中检验真理、发展真理，研究新情况，分析新矛盾，解决新问题，用发展着的马克思主义指导新的实践。时代变迁呼唤理论创新，实践发展推动理论创新。当代中国的学者，特别是马克思主义学者，要想适应时代要求乃至引领思想潮流，就必须始终以高度的理论自觉与理论自信，不断推进马克思主义中国化、时代化、大众化，不断赋予马克思主义新的生机和活力，使马克思主义焕发出强大的生命力、创造力、感召力，放射出更加灿烂的真理光芒。

为深入推进马克思主义理论研究、马克思主义中国化研究，中国人民大学出版社组织策划了“马克思主义研究论库”丛书。作为一个开放性的论库，该套丛书计划在若干年内集中推出一批国内外有影响的马克思主义研究高端学术著作，通过大批马克思主义研究性著作的出版，回应时代变化提出的新挑战，抓住实践发展提出的新课题，推进国内马克思主义研究，促进国内哲学社会科学的繁荣发展。

我们希望“马克思主义研究论库”的出版，能够受到广大读者的欢迎，为推动国内马克思主义研究和教学做出更大贡献。

中国人民大学出版社

# 目 录

绪 论 .....	1
一、国内外学界关于马克思主义经典著作问题的整体研究 .....	1
二、国内学界关于马克思主义经典著作编译与传播问题的 专题研究 .....	20
三、课题研究的主要思路 .....	29
四、课题研究的重点难点 .....	31
五、课题研究的创新之处 .....	33
六、课题研究的主要方法 .....	34
七、课题研究的文献资料 .....	34
八、课题研究的当代价值 .....	40
第一章 马克思主义经典著作编译与传播的社会历史条件 .....	42
一、马克思主义自身思想力量和理论力量的感召 .....	43
二、广大进步知识分子充分发挥了“智囊”和传播者作用 .....	48
三、中国革命发展的迫切需要 .....	67
四、十月革命的胜利和中国工人阶级队伍的发展壮大 .....	73
五、共产国际对传播马克思主义的客观要求与具体指导 .....	75
第二章 马克思主义经典著作编译与出版机构的初步建立与完善 .....	80
一、建党初期和大革命时期中共编译与出版机构的起步 与探索 .....	80

二、中央苏区时期编译与出版机构的初步完善 .....	91
三、延安时期中央编译与出版机构的成熟与健全 .....	103
<b>第三章 马克思主义经典著作编译与传播的主要类别、 重要途径与基本特征</b> .....	125
一、马克思主义经典著作早期选择性编译与传播阶段 （1899—1919） .....	125
二、马克思主义经典著作初步编译与传播阶段 （1919—1927） .....	139
三、马克思主义经典著作曲折编译与传播阶段 （1927—1937） .....	168
四、马克思主义经典著作系统编译与传播阶段 （1937—1945） .....	200
五、马克思主义经典著作深入编译与传播阶段 （1946—1949） .....	233
<b>第四章 国共两党在马克思主义经典著作编译与传播过程中的 博弈</b> .....	247
一、建立和完善庞大的图书杂志审查系统 .....	248
二、制定与颁布严格的图书杂志审查法规 .....	252
三、国民党对马克思主义经典著作的严酷审查与查禁 .....	256
四、中共领导反查禁斗争的主要途径 .....	275
五、中共领导反查禁斗争的历史影响 .....	291
<b>第五章 编译与传播过程中中共对马克思主义经典著作的学习</b> .....	293
一、中共学习马克思主义经典著作的简要历程 .....	294
二、中共学习马克思主义经典著作的基本途径 .....	303
三、中共学习马克思主义经典著作的主要特点 .....	320
四、中共学习马克思主义经典著作的经验与启示 .....	325
<b>第六章 经典著作编译与传播对马克思主义中国化的历史影响</b> .....	332
一、为马克思主义中国化提供了坚实的文本基础和丰富的 思想资源 .....	332
二、有力促进了马克思主义理论在中国的学理性研究 和运用 .....	337
三、推动同反马克思主义思潮的论战，巩固和扩大马克思主义	

理论阵地·····	341
四、为创立中国化马克思主义新兴社会科学奠定坚实的理论基础·····	346
五、推动马克思主义理论大众化普及，提高了广大人民群众政治觉悟与革命意识·····	357
六、为中国化马克思主义——毛泽东思想的形成与发展提供了宝贵养料和丰富素材·····	363
结 语·····	367
参考文献·····	370
附 录·····	393
后 记·····	445

# 绪 论

马克思主义经典著作在近代中国的编译与传播，既是马克思主义中国化的首要前提，又是实现马克思主义中国化的基本途径。中共自建党伊始，就致力于推进马克思主义经典著作在中国的编译与传播事业。在新中国成立前新民主主义革命不同历史时期，广大进步知识分子在中共领导下译介马克思主义经典著作，创造性学习、宣传和研究马克思主义，探讨关乎近代中国革命和社会发展的重大理论与现实问题，在此基础上，最终形成了中国化马克思主义——毛泽东思想。对新民主主义革命时期马克思主义经典著作编译和传播问题进行深入系统研究，是当前学界不容忽视的一项重要课题。鉴于此，本课题拟从马克思主义经典著作编译与传播的社会历史条件、编译与出版机构的建立与完善、编译与传播的重要阶段、主要类别、基本特征、传播途径及对马克思主义中国化的历史影响与现实启示等方面进行研究，力求系统梳理该时期广大进步知识分子对马克思主义经典著作编译与传播所做出的艰辛探索与重要贡献，相信对我们党今后继续推进马克思主义中国化、时代化与大众化，仍有重要借鉴意义。

## 一、国内外学界关于马克思主义经典著作问题的整体研究

马克思主义理论体系主要涵盖政治、经济、文化、宗教、历史、

军事等领域，这些领域的内容都蕴含和体现在马克思主义经典著作之中。中共成立后在领导推进马克思主义中国化进程中所形成的高质量经典著作编译成果，为党的理论创新提供了丰富思想资源。近年来，对马克思主义经典著作相关问题的研究成为国内外学界所关注的热点<sup>①</sup>，在研究过程中学界以新的成果不断推动对马克思主义理论的深入探讨。

### （一）国内学界整体研究概况

关于马克思主义经典著作问题研究，其学术行为与政治功效是内在统一的。当前，伴随着中央马克思主义理论研究和建设工程的深入实施，国内学界比较热衷于对马克思主义经典著作的编译出版、文本研究、版本比较及名篇解读等相关领域问题的研究，其研究方法更加科学，研究视野更为开阔，研究成果的学理性也不断加深。从现有研究机构来看，主要由集马克思主义经典著作编译、理论研究和宣传普及于一体的中央编译局牵头，同时，连同国内其他部分高校和科研机构从事该领域相关问题的研究。从研究内容看，重点围绕以下四个方面展开：

1. 对国际上马克思恩格斯著作新版本——《马克思恩格斯全集》<sup>②</sup>历史考证版（MEGA<sup>2</sup>）进行专门介绍和研究

长期以来，马克思主义经典著作的编译出版一直是西方马克思学和

---

<sup>①</sup> 有研究者把近年来国内外学界对马克思主义经典著作研究所取得的新进展概括为“三个深入”：一是深入进行经典作家重点著作译文的审核和修订；二是深入进行经典著作文本的开掘和研究；三是立足现实，深入研究经典著作中的基本观点，特别是注重挖掘和研究那些过去不受重视而今天看来对我们特别具有启发意义的理论观点。

——杨金海. 马克思主义经典著作研究的现状和未来 [J]. 马克思主义与现实, 2005 (3): 62.

<sup>②</sup> 《全集》是马克思主义经典著作中最重要、最基本的出版类型，其数量众多，内容广泛，主要包括作者一生中如文章、书信、电文、阅读批注等各种类型的著述，但也有某些著作在旧版《全集》中未收入进去，如马克思的《数学手稿》《德谟克利特的自然哲学和伊壁鸠鲁的自然哲学的差别》，恩格斯的《谢林论黑格尔》《谢林和启示》等早期著作。《全集》有较高的准确性，是经典著作的标准本或范本。《全集》的体例是按著作的写作时间或第一次发表时间的先后顺序排列的，《全集》中的参考资料也是《全集》的重要组成部分，这些资料形式多样，内容丰富，如说明、注释、马克思和恩格斯生平事业表、人名索引、地名索引、期刊索引和其他有关索引等等。

——冯锦生. 马克思主义经典著作的出版形式与查找有关篇章、语录和专题的方法 [J]. 山西大学学报, 1978 (1): 83.

正统马克思主义之间的“兵家必争之地”<sup>①</sup>。早在20世纪20年代，苏联学者达维德·鲍里索维奇·梁赞诺夫<sup>②</sup>就在列宁支持下，开始组织《马克思恩格斯全集》原文版的编辑出版，后由于政治等方面因素干扰，到1935年（恩格斯逝世40周年时出版了特别的一卷，收入了《反杜林论》和《自然辩证法》）只出版了12卷，称之为MEGA<sup>1</sup>，即原文版 *Marx-Engels-Gesamtausgabe*。自20世纪60年代始，原德国统一社会党中央和苏共中央决定共同编辑出版《马克思恩格斯全集》历史考证版（MEGA<sup>2</sup>）。MEGA<sup>2</sup>的编辑出版具有较高科学与研究价值，1975年MEGA<sup>2</sup>第I部分第1卷正式出版，到1990年10月，MEGA<sup>2</sup>共出版了36卷。后随着国际马克思恩格斯基金会（IMES）<sup>③</sup>的正式成立，《马克

① 西方马克思学的始作俑者马克西米利安·吕贝尔认为，苏联人编辑出版的马克思著作是不可靠的，并针锋相对地提出了编辑“客观中立”的《马克思全集》的计划。为争夺对马克思主义的解释权，20世纪60年代，苏联共产党和德国统一社会党决定共同编辑出版以原文文字刊出的马克思和恩格斯全部著述《马克思恩格斯全集》，即MEGA。由于在斯大林时期曾经由达维德·鲍里索维奇·梁赞诺夫主持编辑出版过一个MEGA（12卷），通常人们把新的MEGA叫作MEGA<sup>2</sup>。1975年，MEGA<sup>2</sup>的第1卷由柏林狄茨出版社（Dietz Verlag）出版。到1990年10月德国统一之前，MEGA<sup>2</sup>共出版了36卷。在1990—1992年间，又陆续出版了已编辑好的5卷（册）MEGA<sup>2</sup>；1990年出版了第III部分第8卷，1991年出版了第II部分第10卷、第IV部分第9卷，1992年出版了第I部分第20卷、第II部分第4卷第2分册。

——夏凡. 学园版MEGA与西方马克思学的渗透 [J]. 南京社会科学, 2007 (10): 49.

② 达维德·鲍里索维奇·梁赞诺夫（Давид Рязанов 1870—1938），俄罗斯马克思主义理论家、政治家和革命家，马克思恩格斯研究院（Институт К. Маркса и Ф. Энгельса）建立者。在列宁时期和斯大林时期，他主导了对马克思和恩格斯著作的首次大规模编辑与出版工作。在20世纪初，梁赞诺夫就开始大量收集马克思恩格斯遗留下来的原始手稿、国际工人运动文件、笔记、书信、摘录、摘要和批注等重要文献遗产。当年俄共（布）要求马恩研究院筹备出版俄文第一版《马克思恩格斯全集》，共产国际也积极支持马克思主义经典文献的出版，特别委托梁赞诺夫专门负责编辑出版原文版《马克思恩格斯全集》，这标志着《马克思恩格斯全集》编纂活动进入了具体实施阶段。1927年MEGA<sup>1</sup>的试编卷即第I部分第1卷上册出版，国际上给予了高度评价。1931年2月，梁赞诺夫被罢免研究院院长，开除出党，1938年在大肃杀运动中遇难。在当时苏联国内政治斗争尖锐与国际形势恶化情况下，MEGA<sup>1</sup>再没有正式卷次出版。

——赵玉兰. 从MEGA<sup>1</sup>到MEGA<sup>2</sup>的历程：《马克思恩格斯全集》历史考证版的诞生与发展 [M]. 北京：中国社会科学出版社，2013：2—6.

③ 1990年10月，在荷兰阿姆斯特丹社会史国际研究所（德文缩写为IISG）、德国柏林-勃兰登堡科学院（德文缩写为BBAW）、特里尔马克思故居弗里德里希·艾伯特基金会、俄罗斯国家社会史和政治史档案馆（缩写为RGASPI）等单位的倡导和主持下，共同建立“国际马克思恩格斯基金会”（IMES），推进MEGA<sup>2</sup>的编辑出版。自此，MEGA<sup>2</sup>各卷的出版版权便转到了国际马克思恩格斯基金会名下。根据国际马克思恩格斯基金会编辑出版计划，MEGA<sup>2</sup>主要包括四部分：一是著作、文章和文稿，33卷；二是《资本论》及其手稿，24卷；三是书信，45卷；四是摘录、笔记，约40卷，批注约30卷等。

思恩格斯全集》历史考证版（MEGA<sup>2</sup>）国际化出版进程加快，到2003年已出版了50多卷（计划出版114卷）。该重要文献包括专著、演说、论文、诗歌、书信等方面内容，主要涉及哲学、政治、经济、军事、文化、教育、民族、宗教等相关学科。因此，该历史考证版无论在资料上还是在数量上，都超过以往《马克思恩格斯全集》（*Marx Engels Werke*，即《马克思恩格斯著作集》）。

当前国内研究者以MEGA<sup>2</sup>为基础，对马克思主义经典著作文本诸方面内容进行认真考证研究。据笔者统计，自2002年至2014年，国家哲学社科办、教育部及各科研机构先后批准了10多项以《马克思恩格斯全集》历史考证版（MEGA<sup>2</sup>）为专题的重点研究项目、一般研究项目及青年研究项目课题。例如，南京大学在国内率先打出“回到马克思”<sup>①</sup>的旗号，对历史考证版（MEGA<sup>2</sup>）的文献、文本等各方面问题展开详细研究。中国社会科学院分别于2002年与2006年设立的A类重大研究课题——“马克思主义经典文献整理和研究”及“马克思主义与时俱进的思想源头——《马克思恩格斯全集》MEGA<sup>2</sup>研究”，2010年清华大学承担的教育部哲学社会科学研究重大课题攻关项目——“《马克思恩格斯全集》历史考证版（新MEGA）研究”，还有2014年北京大学聂锦芳教授承担的国家社科基金重点项目——“基于最新文献的马克思重要文本再研究”，等等，都以MEGA<sup>2</sup>为专题进行深入探讨。其中，中国社会科学院的重大研究课题——“马克思主义经典文献整理和研究”，主要从以下方面展开<sup>②</sup>：第一，全面收集和系统整理国内外关于马克思主义经典文献挖掘、整理、翻译和研究的资料，力求对马克思主义经典文献的翻译、出版、传播和考证的基本情况有一个整体的掌握。第二，全面收集马克思主义经典文献研究的著作，整理编辑《马克思主义经典文献研究著作名录集》。第三，全面收集马克思主义经典文

① 国内有研究者认为，“回到马克思”从学术研究的角度来看，体现了两方面内容：一是从苏联教科书模式向马克思恩格斯文本的回归，这体现在人们重读经典著作的热情之中；二是伴随着MEGA<sup>2</sup>的编辑出版，从翻译版本向原文本及其辅助材料的深入，这体现在人们对《马克思恩格斯全集》历史考证版的热情追捧之中。

——徐素华. 马克思恩格斯著作在中国的传播：MEGA<sup>2</sup>视野下的文本、文献、语义学研究 [M]. 北京：中国社会科学出版社，2013：2.

② 庄前生. 马克思主义经典文献的出版和传播研究 [M]. 北京：中国社会科学出版社，2010：2-3.

献研究的代表性论文，整理编辑《马克思主义经典文献研究论文题录集》。第四，全面收集和系统整理自1992年以来，特别是党的十六大以来胡锦涛总书记的重要讲话和文章，编辑出版内部研究资料《胡锦涛文稿》。“马克思主义与时俱进的思想源头——《马克思恩格斯全集》MEGA<sup>2</sup>研究”，是“国内第一个以《马克思恩格斯全集》历史考证版为研究对象的研究课题”<sup>①</sup>。根据研究计划设计，该重大课题主要从三个方面展开系统研究：“第一方面是《马克思恩格斯全集》历史考证版MEGA<sup>2</sup>的形成和发展史，自马克思恩格斯著作直至MEGA<sup>2</sup>版在中国的传播史；第二方面是以新出版的部分《马克思恩格斯全集》中文第二版及《马克思恩格斯选集》为研究对象，同时参考MEGA<sup>2</sup>材料，对马克思和恩格斯思想发展史上重要的内容、文本进行专题研究；第三方面是以MEGA<sup>2</sup>第Ⅱ部分为研究对象，同时参考《马克思恩格斯全集》中文第二版”<sup>②</sup>。

目前国内该领域有部分专家学者，对历史考证版的版本来源、版本演变、版本流传乃至翻译风格等问题展开深入研究。例如，从历史考证版的版本来源、版本演变与版本流传方面看，赵玉兰的《从MEGA<sup>1</sup>到MEGA<sup>2</sup>的历程——〈马克思恩格斯全集〉历史考证版的诞生与发展》（中国社会科学出版社2013年版）一书，就是立足于MEGA形成与发展史的角度，详细介绍了MEGA<sup>1</sup>和MEGA<sup>2</sup>的编辑史、MEGA<sup>2</sup>的编辑理念与编辑准则，尤其是对MEGA<sup>2</sup>第Ⅲ部分收录的绝大部分为首次出版的他人写给马克思和恩格斯的书信以及对第Ⅳ部分收录的马克思恩格斯的笔记和摘录目录的说明介绍。基于此，该作者从“MEGA<sup>1</sup>的前史——马克思和恩格斯出版全集的努力”“《马克思恩格斯全集》历史考证版即MEGA<sup>1</sup>的历史性诞生”“MEGA<sup>1</sup>的重大挫折——梁赞诺夫时代的终结”“MEGA<sup>1</sup>在后梁赞诺夫时代的短暂继续与最终夭折”“MEGA<sup>2</sup>的历史性诞生”“MEGA<sup>2</sup>的编辑理念与编辑准则、MEGA<sup>2</sup>的出版情况及第Ⅲ、Ⅳ部分已出版卷次的内容”等方面进行了详细考证和阐释，并对一些重要概念和术语进行了梳理和研究。此外，还有部分代表性学术论文，如周亮勋的《MEGA：前景见好，困难不少——“MEGA

① 徐素华. 马克思恩格斯著作在中国的传播：MEGA<sup>2</sup>视野下的文本、文献、语义学研究[M]. 北京：中国社会科学出版社，2013：3.

② 同①3-4.

编辑准则修订会”纪实》（《马克思恩格斯研究》1992年第9辑），韦建桦的《“我们要肩负起出版MEGA的历史重任！”——记“国际马克思恩格斯基金会”》（《马克思恩格斯研究》1991年第6辑），鲁路的《〈马克思恩格斯全集〉历史考证版（MEGA）的异文处理方法》（《马克思主义与现实》2006年第1期）及《〈马克思恩格斯全集〉历史考证版的合法性问题》（《中共天津市委党校学报》2008年第3期）等，对历史考证版（MEGA<sup>2</sup>）的版本来源、版本演变及编辑准则等问题进行了深入探讨。又如，从翻译风格角度看，《马克思恩格斯全集》历史考证版（MEGA<sup>2</sup>）对当前编译者的外语水平提出了更高标准，要求译者对经典著作的翻译必须具有较高的准确性和权威性。像《马克思恩格斯全集》德文研究版有44%的原文首次译成德文，要求译文内容准确，接近马克思恩格斯的语言风格<sup>①</sup>。只有这样，才能准确理解经典著作中的重要理论判断和相关专业术语。恩格斯本人也非常注重对马克思和他自己著作的翻译和修订，1894年10月，他又在《资本论》第三卷序言中强调自己要做的重要工作：“如马克思和我本人以前各种著作的重新出版和翻译，就是说要订正、作序、增补（而这些工作没有新的研究往往是不可能进行的）等等。”<sup>②</sup>“我很庆幸自己只能在有限的几种文字上对译者有所帮助，因而对译者的文字负有进行校订的不容推卸的责任。”<sup>③</sup>因此，对当前翻译者和研究者来讲，只有具备较高的外语水准，并结合经典作家生活的时代背景认真翻译、修订这些经典文本，才能真正“走进马克思”。

2. 以历史考证版（MEGA<sup>2</sup>）为依据，对马克思主义经典作家重要著述的译文进行审核和修订

当前国内学界以《马克思恩格斯全集》历史考证版（MEGA<sup>2</sup>）为依据，重新审核和修订马克思、恩格斯、列宁等经典作家重要著作的译文。当年马克思和恩格斯的著作是用多种语言写成的，其中，56%是德文，33%是英文，6%是法文，剩下的5%是意大利文、西班牙文、丹麦文等语言。他们写作语言的多样性，决定了各国译者在翻译过程中难免会出

① [德] 理查德·施佩尔. 马克思恩格斯著作的编辑与翻译 [J]. 金建, 译. 国外理论动态, 2011 (7): 1-2.

② 恩格斯. 序言 [M] // 马克思恩格斯文集: 第7卷. 北京: 人民出版社, 2009: 3.

③ 同②.

现翻译不够准确甚至是错译的情形，尤其在转译过程中，由于语言的差异，更是难以完全消除译文在表达方式和修辞方面与原文之间的差距。

因此，需要译者重新依据马克思恩格斯最初发表时所使用的语言文字，对《马克思恩格斯全集》中文第一版、《马克思恩格斯选集》中文第二版等已出版的各种马克思恩格斯文献库中的重要著作，如《资本论》《法兰西内战》《社会主义从空想到科学的发展》《反杜林论》等进行重新审核和修订。我国在新中国成立后出版的《马克思恩格斯全集》第一版，除了《资本论》《共产党宣言》等部分著作外，其他一些文献是从俄译本转译的，从而或多或少存在一些缺陷和不足。俄文版编录的部分文章经学者最新考证，并非由马克思恩格斯本人撰写。基于此，国内研究者以 MEGA<sup>2</sup> 为蓝本，在审核和修订过程中认真参考德文版和英文版等不同语言版本，对《马克思恩格斯全集》第一版的全部文献依据原著语言，进行认真审核和修订，并结合新的实际进一步完善了部分译文。除此之外，近来国内研究机构依据历史考证版（MEGA<sup>2</sup>）对《列宁全集》中文第二版和《列宁选集》中文第三版进行修订。

在此基础上，近来我国已全部出版了《马克思恩格斯选集》中文第三版及《列宁选集》中文第三版修订版，部分出版了《马克思恩格斯全集》中文第二版，等等。

### 3. 对马克思主义经典著作中重要概念和语句的翻译进行分析和论证

马克思恩格斯在《共产党宣言》《反杜林论》等系列重要著作中阐述了大量政治概念，对于概念翻译的准确性问题，近年来国内学界进行了多方面的分析和论证。例如，在《共产党宣言》中，有“劳动者”“无产者”“现代的无产者”“资产阶级社会”“工人”“工人群众”“现代的工人”“无产阶级”“现代的无产阶级”“工人阶级”“现代工人阶级”“劳动阶级”等概念及“全世界无产者，联合起来”等语句，对这些重要概念和语句本身的翻译，国内学界一直在进行着广泛而深入的讨论和研究。

概念范畴历来是马克思主义经典著作研究和关注的重点，就目前已有研究成果看，有研究者总结了三种情况的概念范畴<sup>①</sup>：第一，马克思恩格斯著作中所使用的概念范畴，有些是前人使用过的，如实践、异化、生产力等，但马克思恩格斯在使用这些概念范畴时，则根据自己所

<sup>①</sup> 徐素华. 马克思恩格斯著作在中国的传播：MEGA<sup>2</sup>视野下的文本、文献、语义学研究 [M]. 北京：中国社会科学出版社，2013：6.



处时代的客观需要和自己独特的主观诉求，赋予这些概念范畴不同于前人的独特意义。第二，在马克思主义经典著作中，有些概念范畴完全是马克思恩格斯的首创，如生产关系、上层建筑、剩余价值、劳动二重性等。第三，在马克思恩格斯著作中，有些概念范畴（如市民社会、劳动、资本等）的含义或用途不是一成不变的，而是历史的、具体的。研究者还对《马克思恩格斯全集》历史考证版（MEGA<sup>2</sup>）中的部分核心概念从语义学角度进行了探讨，如“经济的社会形态”新概念的出现及语义学探讨、“消灭私有制”中“消灭”概念的语义学探讨、“终结”概念的语义学探讨、“为我之物”概念的语义学探讨、“思辨哲学”概念的语义学探讨、“资产阶级的法权”概念的语义学探讨、“痕迹”概念的语义学探讨、“弊病”概念的语义学探讨及“自为的阶级”概念的语义学探讨<sup>①</sup>等。其中，有些重要概念基于改革开放以来时代发展变化的实际，在《马克思恩格斯全集》中文第二版（尚未出齐）、新出版的《马克思恩格斯选集》中文第三版及《马克思恩格斯文集》的相关译本中，已经重新进行了修订，吸收了近年来学界的一些最新研究成果，如《哥达纲领批判》中的一个核心概念“资产阶级法权”，现修改为“资产阶级权利”等。但有些重要概念在最新出版的《马克思恩格斯选集》《马克思恩格斯全集》及《马克思恩格斯文集》的相关译本中，仍然坚持了原来的译法，如《共产党宣言》中的“消灭私有制”、《路德维希·费尔巴哈和德国古典哲学的终结》中的“终结”“为我之物”、《哥达纲领批判》中的

---

① 徐素华. 马克思恩格斯著作在中国的传播：MEGA<sup>2</sup>视野下的文本、文献、语义学研究 [M]. 北京：中国社会科学出版社，2013：171-196. 从语义学角度研究马克思主义经典著作，笔者认为国内学界徐素华的《马克思恩格斯著作在中国的传播——MEGA<sup>2</sup>视野下的文本、文献、语义学研究》一书比较具有代表性。

马克思主义本身是由许多概念和范畴构成的，这些核心概念和范畴历来是国内外学界所研究的重点。之所以要从语义学的角度研究它们，一是由于马克思主义经典作家使用的某些概念和范畴本身在当时就有多义性，在不同的场合有不同的含义。二是概念范畴的翻译本身，就是一个对外来概念范畴的认识理解不断深化、文字表述不断更新的过程。三是概念范畴的理解翻译都是在一定时代背景下进行的，时代在不断前进，概念范畴本身也要不断反映新情况，从而导致自身的变化。在当代中国，随着MEGA<sup>2</sup>各卷的陆续公开出版，有大批原始文本及与原始文本相关的许多原始资料相继出现。国内学者在接触阅读这些原始文本和原始资料基础上，开始重新审视已有的马克思恩格斯著作中译本，对其中部分核心概念和范畴的翻译提出质疑，使我们自己对马克思主义有了更多的独立理解和自主话语权。

——徐素华. 马克思恩格斯著作在中国的传播：MEGA<sup>2</sup>视野下的文本、文献、语义学研究 [M]. 北京：中国社会科学出版社，2013：171-172.

核心概念“痕迹”“弊病”及《哲学的贫困》中的“自为的阶级”等等。

此外，有些语句的翻译根据最新研究也进行了修改。譬如，《路德维希·费尔巴哈和德国古典哲学的终结》中的“当有机化学开始把它们制造出来时”一句，在新的修订版中改为“一旦把它们制造出来”<sup>①</sup>；《哥达纲领批判》中的“等价物的交换只存在于平均数中”，现修改为“等价物的交换只是平均来说才存在”<sup>②</sup>；等等。这些修改使语句的表达更加准确和精练。

可见，对这些重要概念和语句方面的语义学探讨，构成了当前国内学界研究马克思主义经典著作的一个新范畴。

#### 4. 对马克思主义经典著作进行较为系统的文本研究

文本研究主要包括版本考证、文本解读和思想提炼等方面的内容，近年来国内学界对部分代表性马克思主义经典著作的文本进行了较为全面的研究，这些经典著作文本主要集中在《共产党宣言》《反杜林论》《资本论》《德意志意识形态》《1844年经济学哲学手稿》《关于费尔巴哈的提纲》《国家与革命》《哲学笔记》等等。例如，当前学界对于《德意志意识形态》的探讨，大致围绕其在马克思主义发展史上的历史地位、版本编辑、关于广松涉版《德意志意识形态》的讨论等相关问题展开。对于《共产党宣言》的研究，主要涉及它的发表时间、重要语句和重要概念的翻译等问题。对于列宁《哲学笔记》的研究，则主要围绕《哲学笔记》的历史地位、文献生成、编译出版、理论内涵和当代价值等诸方面展开<sup>③</sup>。等等。

目前，国内学界对马克思主义经典著作文本进行较为系统研究的代表性成果主要有：张一兵的《回到马克思——经济学语境中的哲学话语》（江苏人民出版社2009年版）、《文本学解读语境的历史在场——当代马克思主义哲学研究的一种立场》（北京师范大学出版社2004年版）及《文本的深度耕犁——西方马克思主义经典文本解读》（中国人民大学出版社2004年版），赵家祥与丰子义的《马克思东方社会理论的历史考察和当代意义》（高等教育出版社2002年版），杨耕的《为马克思辩护：

① 恩格斯. 路德维希·费尔巴哈和德国古典哲学的终结 [M] //马克思恩格斯选集：第4卷. 3版. 北京：人民出版社，2012：232.

② 马克思. 哥达纲领批判 [M] //马克思恩格斯选集：第3卷. 3版. 北京：人民出版社，2012：364.

③ 孙来斌. 改革开放以来马克思主义经典著作文本研究 [J]. 思想理论教育，2009(7)：17-19.